

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A – part-time.

L'Amministrazione comunale di NUS ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistenti, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A – part-time.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

In conformità alle disposizioni previste dal regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di NUS.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di NUS, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 29 luglio 2004.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di NUS – Via Aosta n. 13 – 11020 NUS (AO) – tel. n. 0165/763763 – Fax n. 0165/763719.

Nus, 15 giugno 2004.

Il Segretario comunale
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 257

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de NUS – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection su titres, pour le recrutement sous contract à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A – temps partiel.

La Commune de NUS a ouvert une sélection externe, sur titres, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A – Temps partiel.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de NUS.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Délai de la présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de NUS, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région, soit le 29 juillet 2004, 12h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de NUS, – 13, Rue d'Aoste – 11020 NUS (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/763763 – FAX 0165/763719.

Fait à Nus, le 15 juin 2004.

Le secrétaire communal,
Elio PONSETTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 257

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (sino al 30.06.2005) di n. 1 aiuto collaboratore (vigile urbano) categoria C – posizione C1 – a 18 ore settimanali.

IL VICE-SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (sino al 30.06.2005) di n. 1 aiuto collaboratore (vigile urbano) cat. C – posizione C1 – a 18 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione delle domande: La domanda di ammissione alla selezione, come da facsimile allegato, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 28.07.2004. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Prova scritta:

- Legge-quadro sull'ordinamento della polizia municipale;
- Norme in materia di polizia locale e istituzione dell'ufficio regionale di polizia locale;
- Nuovo codice della strada,
- Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada;

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (jusqu'au 30 juin 2005), d'un agent de la police municipale (catégorie C, position C1 : aide-collaborateur), 18 heures hebdomadaires.

LE VICE-SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (jusqu'au 30 juin 2005), d'un agent de la police communale (catégorie C, position C1 : aide-collaborateur), 18 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des actes de candidature : L'acte de candidature, rédigé conformément au modèle figurant à l'annexe, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 28 juillet 2004, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12h.

La date et l'heure de présentation du dossier sont attestées par la date et l'heure apposées par le Bureau de l'enregistrement. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

Conditions d'admission : Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Épreuve préliminaire : Épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Épreuve écrite :

- Loi-cadre sur l'organisation de la police municipale ;
- Dispositions en matière de police locale et institution du Bureau régional de police locale ;
- Nouveau code de la route ;
- Règlement d'exécution et d'application du nouveau code de la route ;

- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;
- Nozioni sulle norme in materia di polizia rurale, commerciale, amministrativa ed edilizia;

Prova teorico-pratica:

- Compilazione di un documento inerente le materie della prova scritta;

Prova orale:

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sulle modifiche al sistema penale;
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Codice di comportamento del pubblico dipendente;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento della selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio del Personale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830618. Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Vice-Segretario
CLAPASSON

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, DA REDIGERE (IN CARTA SEMPLICE) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

AI SINDACO
del Comune di PONT-SAINT-MARTIN
Via E. Chanoux 122
11026 PONT-SAINT-MARTIN AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____
in via _____, (eventuale) domiciliato a
_____ in via _____ (tel. n.
_____)

CHIEDE

- Droit de procédure civile : notifications et exécutions des actes ;

- Notions en matière de police rurale, commerciale, administrative et du bâtiment.

Épreuve théorico-pratique :

- Rédaction d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions en matière de modifications du système pénal ;
- Notions d'organisation juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- Code de conduite des fonctionnaires ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 83 06 18.

Le vice-secrétaire communal,
Paola CLAPASSON

ANNEXE A

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION EXTERNE, À ÉTABLIR SUR PAPIER LIBRE.

M. le syndic de
PONT-SAINT-MARTIN
122, rue É. Chanoux
11026 PONT-SAINT-MARTIN

Je soussigné(e) _____, né(e) à
_____ le _____, code fiscal
_____, résidant à _____
_____, rue _____,
n° _____, (éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, rue _____ (tél. _____)

DEMANDE

di essere ammessi— alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (sino al 30.06.2005) di n° 1 Aiuto collaboratore (Vigile urbano) – Categoria C Posizione C1 –a 18 ore settimanali.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, nonché dagli articoli 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____;
3. di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel comune di _____ nell'anno scolastico _____ con la votazione di _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere a conoscenza della lingua francese;
7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio);
9. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (jusqu'au 30 juin 2005), d'un agent de la police municipale (catégorie C, position C1 : aide-collaborateur), 18 heures hebdomadaires.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
4. Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, à _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission à la sélection ;
5. Être titulaire du permis de conduire de catégorie B ;
6. Connaître la langue française ;
7. (Uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
8. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études) ;
9. Ne jamais avoir été destitué(e) ni révoqué(e) de ses fonctions dans une administration publique ni déchu desdites fonctions pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
10. Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
11. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
12. (Éventuellement) Que les titres me donnant droit à des

- danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente Bando sotto la lettera B);
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
16. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;
- oppure
- di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN;
- oppure
- di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n° 104);

- points sont les suivants : _____
_____ ; (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est nécessaire d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visé à l'annexe B de l'avis de sélection) ;
13. (Éventuellement) Que les titres me donnant un droit de préférence, en cas d'égalité de mérite, sont les suivants : _____ ;
14. Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection à l'adresse suivante : _____
_____ Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse ;
15. (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : _____
_____ ;
16. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
17. Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
18. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, que j'ai déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancé par l'administration communale de PONT-SAINT-MARTIN (préciser les références et l'année du concours/de la sélection et l'appréciation obtenue) : _____ ;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;
19. (Éventuellement) Souhaiter repasser l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancés par l'administration communale de PONT-SAINT-MARTIN ;
- ou bien
- Souhaiter passer l'épreuve préliminaire de français, bien que j'aie obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes ;
20. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

21. di autorizzare il Comune di PONT-SAINT-MARTIN al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Data _____

Firma

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____, C.A.P.
_____.

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

21. Autoriser la Commune de PONT-SAINT-MARTIN à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens des dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

Fait à _____, le _____

Signature

NB. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

ANNEXE B

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) à
_____ le _____, code
fiscal _____, résidant à _____
_____, rue _____, code postal
_____.

DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

1. avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur et son adresse complète, les fonctions, la catégorie, la position, les périodes – du ____ au ____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel, en précisant les heures hebdomadaires y afférentes – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents) : _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 258

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Attività produttive e Politiche del lavoro – Servizio contingentamento.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto per servizio di stampa su carta filigranata delle tessere per la distribuzione di generi contingentati e fornitura di stampati diversi al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire

N° 258

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des activités productives et des politiques du travail – Service des produits contingentés.

Avis d'appel d'offres ouvert pour l'impression sur papier filigrané, des carnets de tickets de produits contingentés, ainsi que fourniture d'imprimés divers relatifs à la distribution de ces derniers (au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO ATTIVITA' PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO
Servizio contingentamento

BANDO DI GARA D'APPALTO MEDIANTE PUBBLICO INCANTO PER SERVIZIO DI STAMPA SU CARTA FILIGRANATA DELLE TESSERE PER LA DISTRIBUZIONE DI GENERI CONTINGENTATI E FORNITURA DI STAMPATI DIVERSI AL DI SOTTO DELLA SOGLIA DI RILIEVO COMUNITARIO.

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO ATTIVITA' PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO SERVIZIO CONTINGENTAMENTO
Indirizzo Via G. Carrel, 39	C.A.P. 11100
Località/Città Aosta	Stato Italia
Telefono 0039 0165 27 51 41	Telefax 0039 0165 27 51 51
Posta elettronica (e-mail) f.schiappacassa@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) http://www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE:

Livello centrale Istituzioni Europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico
Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) Descrizione

II.1.1) Tipo di appalto di lavori: ===

II.1.2) Tipo di appalto di forniture: misto (servizio di stampa e fornitura di stampati diversi).

II.1.3) Tipo di appalto di servizi: servizio di stampa.

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:
===

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto:

Stampa su carta filigranata, numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione delle tessere per la distribuzione dei generi contingentati dell'anno 2005 e fornitura di stampati diversi per la distribuzione degli stessi, aventi le caratteristiche e secondo le quantità specificate nel capitolato speciale di appalto.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi:

Assessorato Attività produttive e Politiche del Lavoro - Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia - Servizio contingentamento - Piazza della Repubblica 15 - 11100 Aosta;

Codice NUTS IT 120 VALLE D'AOSTA

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti):

	Vocabolario principale
Oggetto principale	78.13.00.00-7
Oggetti complementari	78.10.00.00-8

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC):===

II.1.9) Divisione in lotti:

NO SÌ

II.1.10) Ammissibilità di varianti:

NO SÌ

II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

II.2.1) Quantitativo o entità totale: il prezzo base della fornitura è fissato in Euro 25.500,00 (venticinquemilacinquecento/00) I.V.A. esclusa.

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto agli importi fissati a base d'asta.

L'amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.3) Durata dell'appalto o termine di esecuzione:

(decorrente dalla data di ricevimento della comunicazione di aggiudicazione della gara)

- a) la consegna delle bozze delle tessere dei generi contingentati, degli stampati da destinare ai Comuni e degli stampati diversi dovrà essere effettuata presso l'indirizzo specificato al punto I.1 entro 30 giorni solari consecutivi;
- b) la consegna definitiva delle tessere dei generi contingentati e degli stampati da destinare ai Comuni dovrà essere effettuata presso l'indirizzo specificato al punto II.1.7 entro 90 giorni solari consecutivi;
- c) la consegna definitiva degli stampati diversi dovrà essere effettuata presso l'indirizzo specificato al punto II.1.7 entro 60 giorni solari consecutivi;

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) Condizioni relative all'appalto

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste:

e' richiesto il versamento di una cauzione definitiva per la corretta esecuzione del contratto pari al 10% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 (contanti, titoli di Stato, fidejussioni bancarie o assicurative) all'atto di stipula del contratto e con validita' non inferiore alla durata del contratto stesso.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:

ordinari mezzi di bilancio (capitolo 20470 - richiesta n. 12533). A fornitura avvenuta, sarà disposto il pagamento su presentazione di regolare fattura commerciale.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto:

e' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'articolo 11 del d.lgs. 157/1995 e successive modificazioni ed integrazioni. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. Relativamente al paragrafo III.2.1.2, la dimostrazione della capacita' economica e finanziaria si intende riferita al raggruppamento, mentre la dichiarazione bancaria dovrà essere presentata da ogni impresa raggrupata. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizio che intende effettuare. L'impresa che partecipa al raggruppamento non e' ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore/del fornitore/del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere:

all'atto della presentazione dell'offerta, l'impresa concorrente deve produrre un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato alle norme di partecipazione alla gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, dalla quale risultino tutti gli elementi di cui ai successivi punti III.2.1.1, III.2.1.2, III.2.1.3 (ad eccezione della dichiarazione bancaria).

III.2.1.1) Situazione giuridica - prove richieste:

- a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare l'impresa;

- b) la natura giuridica, la ragione o denominazione sociale e sede legale dell'impresa;
- c) l'iscrizione al registro delle imprese, se italiana, o al registro professionale o commerciale dello stato estero di residenza;
- d) l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 12 del d.lgs. 17 marzo 1995, n. 157 nonché quelle previste dal regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440, articolo 3, ultimo comma, e dal regio decreto 23 maggio 1924, n. 827, articolo 68;
- e) essere in regola con le norme della legge 12 marzo 1999, n. 68 "Norme per il diritto al lavoro dei disabili" (articolo 17). Nel caso di concorrenti non soggetti a tale obbligo, deve essere presentata una dichiarazione sostitutiva di atto notorio (rilasciata dal legale rappresentante dell'impresa) attestante la non soggezione agli obblighi di cui alla citata legge e i motivi di tale non soggezione;
- f) non avere presentato dichiarazione per avvalersi di piani individuali di emersione ai sensi dell'articolo 1 bis della legge 18 ottobre 2001, n. 383 e successive modificazioni e integrazioni, ovvero la conclusione del periodo di emersione.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria - prove richieste:

le imprese concorrenti dovranno dimostrare la loro capacità economica e finanziaria mediante idonea dichiarazione bancaria, nonché rilasciare la dichiarazione sostitutiva dei dati concernenti il fatturato globale d'impresa degli ultimi tre esercizi. In caso di raggruppamento, la dichiarazione bancaria dovrà essere presentata da tutte le imprese.

III.2.1.3) Capacità tecnica - tipo di prove richieste:

dichiarazione sostitutiva attestante le principali forniture effettuate negli ultimi tre anni.

IL POSSESSO DI TUTTI I REQUISITI DI CUI AL PARAGRAFO III.2 E' RICHiesto A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO SÌ

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata
Ristretta		Negoziata accelerata
Negoziata		

mediante pubblico incanto ai sensi del regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440, del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? ===

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata: ===

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto: ===

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto: ===

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti: ===

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta: ===

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) il prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta, ai sensi dell'articolo 73, lettera c), del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827. La fornitura sarà aggiudicata, anche nel caso di unica offerta, purché valida.

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice: ===

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli:

il capitolato d'oneri, le norme di partecipazione ed il *fac simile* di dichiarazione attestante il possesso dei requisiti per la partecipazione alla gara possono essere richiesti, durante il seguente orario di apertura al pubblico: 9:00 - 12:00 e 14:30 - 16:30 oppure sul sito *Internet* <http://www.regione.vda.it> della Regione. Potrà altresì essere visionato un campione del materiale da fornire. Le richieste di documenti devono pervenire non oltre sette giorni prima della scadenza delle offerte.

Costo: non è richiesto il pagamento delle copie di documenti.

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:

le offerte, in bollo, devono pervenire, a pena di esclusione, presso l'indirizzo indicato al punto I.4, entro le ore 17:00 del giorno 26 luglio 2004. Per le domande inoltrate a mezzo del servizio postale la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante.

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti: ===

IV.3.5) Lingue utilizzabili nelle offerte o nelle domande di partecipazione:

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre - paese terzo
☒	☒	☒	☒	☒	X	X	☒	☒	☒	☒	_____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:

sei mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte:

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:

il titolare o il legale rappresentante dell'impresa offerente o soggetti muniti di delega scritta.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo:

l'apertura delle offerte pervenute sarà effettuata il giorno **2 agosto 2004**, alle **ore 10:00**, presso l'Assessorato Attività produttive e Politiche del Lavoro-Servizio Contingentamento - Via Carrel 39 - Aosta.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) Trattasi di bando non obbligatorio?

NO SÌ

VI.2) ===

VI.3) L'appalto è connesso ad un progetto/programma finanziato dai fondi dell'UE?

NO SÌ

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

- a) le offerte economiche devono essere presentate in bollo;
- b) le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando;
- c) per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al capitolato speciale d'appalto;
- d) nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono inoltre dichiarare la presa visione delle norme di partecipazione e del capitolato speciale d'appalto e la loro accettazione integrale ed incondizionata;
- e) l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi alle prescrizioni richieste e di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta, purché valida ai sensi del bando di gara;
- f) ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196, si informa che i dati verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara;
- g) responsabile del procedimento (legge 7 agosto 1990, n. 241 e legge regionale 2 luglio 1999, n. 18): Federico Schiappacassa;
- h) Capo del servizio contingentamento: Piero Bionaz.

VI.5) Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: il 29 giugno 2004.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU
TRAVAIL
SERVICE DES PRODUITS CONTINGENTÉS

AVIS D'APPEL D'OFFRES OUVERT POUR L'IMPRESSION, SUR PAPIER FILIGRANÉ, DES CARNETS DE TICKETS DE PRODUITS CONTINGENTÉS, AINSI QUE FOURNITURE D'IMPRIMÉS DIVERS RELATIFS À LA DISTRIBUTION DE CES DERNIERS (AU-DESSOUS DU SEUIL D'INTÉRÊT COMMUNAUTAIRE)

Travaux —
Fournitures x
Services x

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON x OUI _

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat des activités productives et des politiques du travail Service des produits contingentés
Adresse 39, rue G. Carrel	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 51 41	Télécopieur +39 01 65 27 51 51
Courrier électronique (e-mail) f.schiappacassa@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (Marchés publics)

I.2) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :

La même qu'au point I.1.

I.3) Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :

La même qu'au point I.1.

I.4) Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :

La même qu'au point I.1.

I.5) Type de pouvoir adjudicateur :

Niveau central	—	Institution européenne	—
Niveau régional ou local	x	Organisme de droit public	—
Autre	—		

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) Description

II.1.1) Type de marché de travaux : ===

II.1.2) Type de marché de fournitures : Plusieurs de ces formes (impression et fourniture d'imprimés divers).

II.1.3) Type de marché de services : Service d'impression.

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur : ===

II.1.6) Description/objet du marché :

Impression, sur papier filigrané, numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage des carnets de tickets de produits contingentés au titre de 2005, ainsi que fourniture d'imprimés divers relatifs à la distribution de ces derniers. Les quantités et les caractéristiques desdits carnets et imprimés sont précisées dans le cahier des charges spéciales.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services :

Assessorat des activités productives et des politiques du travail – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 15, place de la République – Aoste.

Code NUTS IT 120 VALLÉE D'AOSTE

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :

	Descripteur principal
Objet principal	78.13.00.00-7
Objets supplémentaires	78.10.00.00-8

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) : ===

II.1.9) Division en lots :

NON OUI

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?

NON OUI

II.2) Quantité ou étendue du marché

II.2.1) Quantité ou étendue globale : Mise à prix de la fourniture : 25 500,00 € (vingt-cinq mille cinq cent euros et zéro centime), IVA exclue.

Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offre anormalement basse.

II.3) Durée du marché ou délai d'exécution :

(à compter de la date de réception de la communication d'attribution du marché)

- a) Les épreuves des carnets de tickets de produits contingentés et des imprimés à envoyer aux Communes, ainsi que des imprimés divers doivent être remis à l'adresse visée au point I.1 du présent avis dans un délai de 30 jours solaires consécutifs ;
- b) Les carnets de tickets de produits contingentés et les imprimés à envoyer aux Communes doivent être définitivement remis à l'adresse visée au point II.1.7 du présent avis dans un délai de 90 jours solaires consécutifs ;
- c) Les imprimés divers doivent être définitivement remis à l'adresse visée au point II.1.7 du présent avis dans un délai de 60 jours solaires consécutifs.

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) Conditions relatives au marché

III.1.1) Cautionnements et garanties exigés :

Un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant du marché doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces, en titres de la dette publique, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances). Ledit cautionnement doit avoir une validité non inférieure à la durée dudit contrat.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :

Crédits inscrits au budget (chapitre 20470 – détail 12533). Le paiement est effectué après la fourniture des imprimés, sur présentation de la facture y afférente.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1. du présent acte doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2. du présent acte doivent être remplies par le groupement, tandis que les attestations bancaires doivent être présentées par chacune des entreprises groupées. Chaque entreprise doit préciser la part de service qu'elle entend assurer. Toute entreprise faisant partie d'un

groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) Conditions de participation

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique et technique minimale requise :

Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration, établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation au marché, signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et attestant que toutes les conditions visées aux paragraphes III.2.1.1., III.2.1.2. et III.2.1.3 du présent acte sont réunies, à l'exception de l'attestation bancaire.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises :

- a) Titre de représentation du déclarant, ainsi que capacité d'engager la société ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la raison sociale ou la dénomination et le siège de la société ;
- c) Certificat attestant l'immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une société italienne, ou au registre professionnel ou commercial de l'État de résidence, s'il s'agit d'une société étrangère ;
- d) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, au dernier alinéa de l'art. 3 du DR n° 2440 du 18 novembre 1923 et à l'art. 68 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi. Les entreprises qui ne tombent pas sous le coup des dispositions de ladite loi doivent attester cette condition par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, signée par leur représentant légal et précisant les motifs y afférents ;
- f) Déclaration attestant le non-recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à l'art. 1 bis la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée, ou bien l'expiration du délai d'émersion.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises :

Les soumissionnaires doivent prouver leur capacité financière et économique par des attestations bancaires délivrées par un établissement de crédit et présenter une déclaration sur l'honneur relative au chiffre d'affaires global des trois derniers exercices. En cas de groupement, lesdites attestations doivent être présentées par chacune des entreprises qui le composent.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises :

Déclaration sur l'honneur indiquant les principales fournitures effectuées au cours des trois dernières années.

Toutes les conditions visées au paragraphe III.2 doivent être remplies, sous peine d'exclusion.

III.3) Conditions propres aux marchés de services

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV : PROCEDURES

IV.1) Type de procédure :

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés ? ===

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée : ===

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché : ===

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché : ===

IV.1.3.2) Autres publications antérieures : ===

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre : ===

IV.2) Critères d'attribution :

A) Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition que celle-ci soit valable.

IV.3) Renseignements d'ordre administratif

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur : ===

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :

Le cahier des charges, les dispositions de participation et le modèle de la déclaration attestant que les conditions requises aux fins de la participation au marché sont remplies peuvent être demandés pendant l'horaire d'ouverture au public (de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30) et sont disponibles sur le site internet de la Région

(www.regione.vda.it). Les soumissionnaires peuvent également prendre connaissance d'un échantillon des imprimés à fournir. Ladite documentation doit être demandée au plus tard le septième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.
Aucun paiement n'est requis.

IV.3.3) Date limite de réception des offres :

Les soumissions, établies sur papier timbré, doivent parvenir à l'adresse indiquée au point I.4. du présent acte au plus tard le 26 juillet 2004, 17 h, sous peine d'exclusion. Pour les soumissions envoyées par la voie postale, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés : ==

IV.3.5) Langues pouvant être utilisées dans l'offre ou la demande de participation :

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

— — — — — x x — — — — —

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :

Six mois à compter de la date de réception des offres.

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :

Les soumissionnaires ou leurs représentants légaux ou les personnes munies d'une procuration écrite..

IV.3.7.2) Date, heure et lieu :

L'ouverture des plis aura lieu le 2 août 2004, 10 h, à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – Aoste.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) S'agit-il d'un avis non obligatoire ?

NON x OUI _

VI.2) ==

VI.3) Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires ?

NON x OUI _

VI.4) Autres informations :

- a) Les offres doivent être établies sur papier timbré ;
- b) Le règlement de participation au marché fait partie intégrante du présent avis ;

- c) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application du règlement de participation au marché et du cahier des charges spéciales ;
- d) Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur annexé au règlement de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et ledit règlement et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans condition ;
- e) L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- f) Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- g) Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 : Federico Schiappacassa ;
- i) Chef du service des produits contingentés : Piero Bionaz.

VI.5) Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 29 juin 2004.

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Invito alla presentazione di progetti. Programme d'initiative communautaire / Programma d'iniziativa comunitaria INTERREG III A - 2000-2006. ALCOTRA - Alpes Latines Coopération Transfrontalière / Alpi Latine Cooperazione Transfrontaliera. France-Italie (Alpes) / Italia-Francia (Alpi).

Nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III A 2000-2006, il Comitato di sorveglianza del programma «Alcotra» per la frontiera Italia-Francia (alpi) dichiara aperta la seconda fase d'attuazione del programma, approvato con decisione della Commissione europea C(2001)2768 del 12 novembre 2001.

Ogni soggetto pubblico o privato in possesso dei necessari requisiti, interessato a realizzare progetti di cooperazione transfrontaliera rispondenti alle condizioni di ammissibilità previste dal Complemento di Programmazione e dal Vademecum, può presentare domanda di contributo pubblico dal 14 giugno 2004 a titolo delle seguenti misure, la cui disponibilità finanziaria è così suddivisa:

Disponibilità FESR

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Appel à projet. Programme d'initiative communautaire / Programma d'iniziativa comunitaria INTERREG III A - 2000-2006. ALCOTRA - Alpes Latines Coopération Transfrontalière / Alpi Latine Cooperazione Transfrontaliera. France-Italie (Alpes) / Italia-Francia (Alpi).

Dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG IIIA 2000-2006, le Comité de Suivi du programme «Alcotra» pour la frontière France-Italie (Alpes) déclare ouverte la seconde phase de mise en œuvre du programme, approuvé par décision de la Commission européenne C (2001) 2768 du 12 novembre 2001.

Toute structure, publique ou privée, présentant les prérequis nécessaires, intéressée par la réalisation de projets transfrontaliers de coopération et répondant aux conditions d'éligibilité prévues par le complément de programmation et le Vademecum, peut présenter une demande de subvention à partir du 14 juin 2004 sur les mesures du programme dont les disponibilités financières sont indiquées dans le tableau ci-dessous :

Disponibilités des crédits FEDER

N. Misura	Francia	Italia	Piemonte	Liguria	Valle d'Aosta
1.1 Territori	453.492	676.346	446.346	0	230.000
1.2 Rischi e prot. Civile	330.000	330.000	0	0	330.000
2.1 Trasporti	1.435.750	605.000	370.000	200.000	35.000
2.2 Società dell'informazione	500.000	570.000	200.000	300.000	70.000
2.3 Cultura	458.000	360.000	0	300.000	60.000
2.4 Sanità	463.765	372.427	282.427	0	90.000
2.5 Politiche per i giovani	300.000	300.000	0	300.000	0
3.1 Economie rurali	99.400	90.000	0	0	90.000
3.2 PMI	618.357	458.614	300.000	102.684	55.930
3.3 Sistemi turistici	2.144.285	2.566.833	1.072.681	300.000	1.194.152

N. <i>Mesure</i>	<i>France</i>	<i>Italie</i>	<i>Piémont</i>	<i>Liguria</i>	<i>Vallée d'Aoste</i>
1.1 Territorio	453.492	676.346	446.346	0	230.000
1.2 Risques et protection civile	330.000	330.000	0	0	330.000
2.1 Transports	1.435.750	605.000	370.000	200.000	35.000
2.2 Società de l'informazione	500.000	570.000	200.000	300.000	70.000
2.3 Culture	458.000	360.000	0	300.000	60.000
2.4 Santé	463.765	372.427	282.427	0	90.000
2.5 Politique pour les jeunes	300.000	300.000	0	300.000	0
3.1 Economies rurales	99.400	90.000	0	0	90.000
3.2 PME	618.357	458.614	300.000	102.684	55.930
3.3 Systèmes touristiques	2.144.285	2.566.833	1.072.681	300.000	1.194.152

Le domande che perverranno entro il 29 ottobre 2004 (farà fede il timbro postale) saranno esaminate nel corso del primo Comitato di programmazione utile, che si terrà, indicativamente, entro il mese di marzo 2005.

Nel caso in cui il fabbisogno finanziario per i progetti idonei fosse superiore alla risorse FESR disponibili su ciascuna misura, il Comitato di programmazione procederà – sulla base dei punteggi attribuiti a ciascun criterio indicato nel Complemento di Programmazione – alla formulazione di graduatorie.

Le domande presentate dopo la data del 29 ottobre 2004 saranno esaminate successivamente nel caso in cui rimangano ancora risorse disponibili.

La chiusura dell'invito sarà comunicata sul sito ufficiale del Programma Alcotra: www.interreg-alcotra.org

Si rende noto che la disponibilità delle risorse assegnate a ciascuna misura, così come riportata nella tabella precedente, tiene conto della proposta di riprogrammazione finanziaria avanzata alla CE nel mese di giugno. La suddetta ripartizione potrebbe quindi subire lievi modifiche ad opera della Decisione della CE; di tali modifiche si terrà conto nell'attribuzione delle risorse per misura.

Una guida all'utilizzazione del programma («Vademecum») rivolta ai potenziali beneficiari, che fornisce le indicazioni utili alla presentazione dei progetti, può essere scaricata direttamente dal sito ufficiale del programma o richiesta ad uno dei seguenti indirizzi:

Les demandes qui parviendront avant le 29 octobre 2004 (le cachet de la poste faisant foi) seront examinées au cours du premier Comité de programmation qui se tiendra, de manière indicative, avant le mois de mars 2005.

Dans l'hypothèse où les sollicitations financières des projets en mesure d'être programmés seraient supérieures au montant des crédits FEDER disponibles de la mesure considérée, le Comité de programmation procédera à la hiérarchisation des projets en se référant au barème des critères de sélection indiqués dans le Complément de programmation.

Les dossiers déposés après le 29 octobre 2004 seront examinés ultérieurement dans l'hypothèse où des fonds seraient encore disponibles.

La fermeture de l'appel à projets sera communiqué sur le site officiel du programme: www.interreg-alcotra.org

Le montant des crédits disponibles pour chacune des mesures, tel que reporté dans le tableau précédent, tient compte de la reprogrammation financière transmise à la Commission européenne au cours du mois de juin. Cette répartition financière pourrait donc subir de légers ajustements, en fonction la décision prise par la CE, qui se repercuteraient sur le montant des crédits disponibles par mesure.

Un Guide d'utilisation du programme à l'usage des bénéficiaires potentiels (Vademecum), présente les informations utiles pour la soumission des projets ; ce document est disponible sur le site officiel du programme ou peut également être sollicité auprès de l'une des administrations suivantes.

ITALIE	FRANCE
<p>Regione Autonoma Valle d'Aosta Dipartimento sviluppo regionale e affari europei Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali Piazza Accademia di Sant'Anselmo, 2 11100 AOSTA Tel: +39 0165 27 57 13 Fax: +39 0165 27 57 44 e-mail: interreg@regione.vda.it www.regione.vda.it</p>	<p>Préfecture de la Haute-Savoie 1, avenue d'Albigny – BP 2332 F - 74034 ANNECY Cedex Tél. : +33 (0) 4 50 33 60 62 Fax : +33 (0) 4 50 33 61 79 e-mail : Marie-Isabelle.BOTAN@haute- savoie.pref.gouv.fr www.rhone-alpes.pref.gouv.fr</p>
<p>Regione Piemonte Direzione economia montana e foreste Settore politiche comunitarie Corso Stati Uniti, 21 10128 TORINO Tel: +39 011 432 26 92 / 43 66 Fax : +39 011 432 29 41 e-mail: andrea.canepa@regione.piemonte.it www.regione.piemonte.it</p>	<p>Préfecture de la Savoie Château des Ducs - BP 1801 F - 73018 CHAMBERY Cedex Tél. +33 (0) 4 79 69 93 81 Fax : +33 (0) 4 79 75 51 22 e-mail : sylvie.tartavel@agriculture.gouv.fr www.rhone-alpes.pref.gouv.fr</p>
<p>Regione Liguria Dipartimento sviluppo economico Settore affari europei Via Fieschi, 15 16121 GENOVA Tel: +39 010 54 85 743 Fax: +39 010 54 85 009 e-mail: affari.europesi@regione.liguria.it www.regione.liguria.it</p>	<p>Préfecture des Hautes-Alpes Sous-préfecture de Briançon 42, avenue de la République F - 05105 BRIANÇON Tél. : 00 33 (0) 4 92 25 47 17 Fax : 00 33 (0) 4 92 21 17 19 e-mail : Jacqueline.MILLIAS@hautes- alpes.pref.gouv.fr www.paca.pref.gouv.fr</p>
	<p>Préfecture des Alpes-de-Haute-Provence 8, rue du Docteur Romieu F - 04000 DIGNE-LES-BAINS Tél. : +33 (0) 4 92 36 72 00 Fax +33 (0) 4 92 32 44 48 e-mail : joelle.lieutier@alpes-de-haute- provence.pref.gouv.fr www.paca.pref.gouv.fr</p>
	<p>Préfecture des Alpes-Maritimes Centre administratif F - 06286 NICE Cedex 3 Tél. : +33 (0) 4 93 72 29 65 Fax : +33 (0) 4 93 72 29 55 e-mail : oonagh.flood@alpes-maritimes.pref.gouv.fr www.paca.pref.gouv.fr</p>

ITALIE	FRANCE
<p>Regione Autonoma Valle d'Aosta Dipartimento Sviluppo regionale e affari europei Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali Piazza Accademia di Sant'Anselmo 2 11100 AOSTA Tel.: +39 0165 27 57 13 Fax: +39 0165 27 57 44 e-mail: interreg@regione.vda.it www.regione.vda.it</p>	<p>Préfecture de la Haute-Savoie 1 Avenue d'Albigny - BP2332 74034 ANNECY CEDEX Tél. : +33 (0)450 33 60 62 Fax : +33 (0)450 33 61 79 e-mail Marie-Isabelle.BOTAN@haute-savoie.pref.gouv.fr www.rhône-alpes.pref.gouv.fr</p>
	<p>Préfecture de la Savoie Château des Ducs - BP 1801 73018 CHAMBERY CEDEX Tél. +33 (0)479 69 93 81 Fax : +33 (0)479 75 51 22 e-mail : sylvie.tartavel@agriculture.gouv.fr www.rhône-alpes.pref.gouv.fr</p>
<p>Regione Piemonte Direzione Economia montana e foreste Settore Politiche comunitarie Corso Stati Uniti 21 10128 TORINO Tel. : +39 011 432 2692 / 4366 Fax : +39 011 432 2941 e-mail: andrea.canepa@regione.piemonte.it www.regione.piemonte.it</p>	<p>Préfecture des Hautes-Alpes Sous-Préfecture de Briançon 42, avenue de la République 05105 BRIANCON Tél. : +33 (0) 00 33 4 92 25 47 17 Fax : +33 (0) 00 33 4 92 21 17 19 e-mail Jacqueline.MILLIAS@hautes-alpes.pref.gouv.fr www.paca.pref.gouv.fr</p>
	<p>Préfecture des Alpes-de-Haute-Provence 8 rue du Docteur Romieu 04000 DIGNE-LES-BAINS Tél. : +33 (0)492 36 72 00 Fax +33 (0)492 32 44 48 e-mail : joelle.lieutier@alpes-de-haute-provence.pref.gouv.fr www.paca.pref.gouv.fr</p>
<p>Regione Liguria Dipartimento Sviluppo economico Settore Affari europei Via Fieschi 15 16121 GENOVA Tel. : +39 010 5485 743 Fax : +39 010 5485 009 e-mail: affari.europei@regione.liguria.it www.regione.liguria.it</p>	<p>Préfecture des Alpes-Maritimes Centre administratif 06286 NICE CEDEX 3 Tél. : +33 (0)493 72 29 65 Fax : +33 (0)493 72 29 55 e-mail: oonagh.flood@alpes-maritimes.pref.gouv.fr www.paca.pref.gouv.fr</p>

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 260

Comune di LA SALLE – Maison Gerbollier- via Col Serena, n. 9 – 11015 LA SALLE (AO) – Tel. 0165/861908 – Telefax 0165/861676 – sito www.montblanc-la-salle.com.

Estratto bando di gara a pubblico incanto.

A) *Ente appaltante*: Comune di LA SALLE.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 260

Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier – 9, rue du col Serena – 11015 LA SALLE – Tél.: 01 65 86 19 08 – Fax 01 65 86 16 76 – Site www.montblanc-la-salle.com.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

A) *Collectivité passant le marché* : Commune de LA SALLE.

B) *Oggetto dei lavori e luogo di esecuzione:* Lavori di recupero alpeggio con annessa realizzazione di bivacco, in loc. Promou del Comune di LA SALLE.

C) *Importo a base d'asta:* Euro 634.400,00

D) *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* attestazione, relativa ad almeno una categoria attinente alla natura dei lavori da appaltare rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità recante l'indicazione del possesso, da parte dell'impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

E) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n° 12 e succ. mod. e int.

F) *Termine di presentazione delle offerte:* 30.06.2004 h. 12,00

G) *Apertura delle offerte:* 01.07.2004 h. 9,00

H) *Documenti tecnici ed amministrativi:* saranno in visione presso l'ufficio tecnico Comunale copia del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto.

La Salle, 9 giugno 2004.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
BRIX

N. 261

B) *Objet du marché et lieu d'exécution :* Travaux de réhabilitation d'un alpage et réalisation d'un abri de haute montagne, à Promou, dans la commune de LA SALLE.

C) *Mise à prix :* 634 400,00 euros.

D) *Conditions économiques et techniques requises aux fins de la participation au marché :* Attestation, en cours de validité, relative à l'une des catégories au moins ayant un rapport avec les travaux à attribuer, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000 et certifiant la présence dans l'entreprise du système de qualité indiqué au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 dudit DPR) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG1 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur au classement III ;

E) *Critère d'adjudication :* Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens du premier alinéa, lettre a), et du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

F) *Délai de dépôt des soumissions :* Le 30 juin 2004, 12 h.

G) *Date d'ouverture des plis :* Le 1^{er} juillet 2004, 9 h.

H) *Documents techniques et administratifs :* Les documents techniques relatifs au marché et l'avis d'appel d'offres intégral peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Fait à La Salle, le 9 juin 2004.

Le responsable
du service technique,
Christian BRIX

N° 261